

Ievgeniia Tsyganok

English>Russian, English>Ukrainian medical and pharmaceutical translator with a medical degree

Private entrepreneur, able to issue an invoice

Postal address:

5 Shovkovychna St.,
ap. 6
Kyiv, 01021, Ukraine

Mobile:

+380503534524

Skype: gekamon11

e-mail:

gekamon1@gmail.com

Time zone: GMT+2



Personal details

Date and place of birth: May 09, 1970, Kyiv

Nationality: Russian

Place of residence: Kyiv, Ukraine

Summary

Linguistic and medical background – in-depth knowledge of the subject
Medical translation specialization – extensive experience in medical translations (700+ K words annually)

Areas of expertise

As a medical and pharmaceutical translator with 12+ years of experience, I specialize in three main areas: general medicine, including clinical trials, pharmacy, and dentistry, but I have also dealt with official documents issued by health authorities or Ethics Committees.

Types of documents that I have translated:

✓ Clinical trial-related documentation

Clinical trial protocols, Investigator's brochures, Case Report Forms (CRF), Patient Information Sheet and Informed Consent Form, clinical trial reports, periodic safety update reports, quality of life questionnaires, Dear Doctor Letters etc.

✓ Pharmaceuticals

Registration Dossier materials, package inserts and labels, patient information, Certificate of Pharmaceutical Product (CPP), Certificate of Analysis (CoA), Summary of Product Characteristics (SmPC), pharmacopoeia monographs etc.

✓ Other documents

Discharge summaries, MRI, CT, US, histology reports, press releases, regulatory documents, medical certificates etc.

I mainly work for leading pharmaceutical companies and CROs, the names of which I cannot disclose due to NDAs. Strict confidentiality assured.

Medical translation experience

2006-2016 ABC translation agency, Kyiv, full-time translator

Direct clients

Letters of Recommendation and sample translations are provided upon request

Languages

Russian, Ukrainian – native, English – fluent

Education	<p>2003-2006 Institute for Translator and Interpreters under the National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv, Ukraine - Master excellence diploma in philology and translation (English language)</p> <p>1987-1992 Bogomolets National Medical University, Kyiv, Ukraine - Specialist (master) excellence diploma in Dentistry</p>
Training	<p>Training for translators held by ABC translation agency (technical skills programs: formatting, advanced Google search, SDL Trados), professional development training programs (professional proofreading, intensive training for medical and pharmaceutical translators), personal effectiveness training programs (time management, stress management)</p> <p>Webinar for translators held by Proz.com, Lingva Contact, School for Specialized Translators Alliance Pro etc.</p>
Software	<p>MS Office 2010 package</p> <p>Trados Studio 2011</p> <p>Verifika</p> <p>CountAnything</p> <p>Internet speed 100 mbps</p>
Performance	<p>Translation about 2000 words/day</p>